

8 February 2019
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2019 года

Нью-Йорк, 29 апреля — 3 мая 2019 года

Пункт 14 предварительной повестки дня*

Экзонимы (Рабочая группа по экзонимам)

Иностранные названия и имена на шведском языке

Резюме**

В 2018 году в печатном виде и в Интернете был опубликован новый справочник по иностранным названиям и именам на шведском языке, который служит руководством по транслитерации и альтернативным вариантам географических названий. Основное внимание в этом справочнике уделяется сопоставлению методов и результатов соответствующей работы на шведском, английском, немецком и французском языках, однако автор описывает и общие проблемы в области транслитерации и дает рекомендации в отношении написания иностранных географических названий и личных имен на шведском языке. В двух основных частях справочника рассматриваются вопросы, касающиеся транслитерации с учетом разных систем письменности и альтернативных вариантов географических названий; во вторую часть включена информация об экзонимах. Приводятся примеры написания, взятые из всех стран и территорий мира, а также из порядка 50 разных языков и систем письменности. Благодаря детальному содержанию и указателю со справочником удобно работать переводчикам, писателям, редакторам и географам. Справочник был составлен шведскими переводчиками из нескольких учреждений Европейского союза и имеется только на шведском языке.

* GEGN.2/2019/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Стаффаном Нюстрёмом, Швеция. Доклад будет опубликован по адресу https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html только на языке оригинала под условным обозначением GEGN.2/2019/38/CRP.38.

